



Guía para la Atención DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS Y AFROMEXICANAS

ante la Emergencia Sanitaria Generada por el
Virus SARS-CoV2 (COVID-19)



Traducción en totonaca de la Sierra Norte de Puebla



GOBIERNO DE
MÉXICO

INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



ADELFO REGINO MONTES, Wanti lakapuxkulanit Xapuxku Pumapakgsín antani makgtayakgokán Xakgasiya Latamanín, lakum lichiwinanit limapakgsín xlipulakpuxum chu xlitipuxum, xlikilhtaktati tatsokgni', lata wan tlanka limapakgsín tu wanikán Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos; chuxlipulaktam, xlipulaktiy, xlipulaktati, xlipukakitsis chu xlipulakpuxamakitsis lakkaxtlat tu wanikan Convenio 169 xlakata kintamakgtaykán chu xtamakgtaykán amakgapitsín latamanín xalak países ti makgtanuykgonit kOrganización Internacional del Trabajo; xlipulaktam, xlipulaktiy, xlipulaktujún, xlipulakkuchaxán, xlipulakpuxamatam, xlipulakpuxamatiy chu xlipulakpuxamatati limapakgsín tu wanikán Declaración de las Naciones Unidas anatani talhkanit limapakgsín tu litamakgtayayaw kin ti xakgasiya latamnín; lata lichiwinan xlipulaktam, xlipulakkitsis, xlipulakchaxán chu xlipulakkutsayán limapakgsín tu wanikán Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas; xlikilhmaktam, xlikilhmaktatu tatsokgni, xlikgampatam, chu xlitipuxumakitsis limapakgsín tu wanikán Ley Orgánica de la Administración Pública Federal; xlipulaktam, xlipulaktiy, xlipulakkutati, xlipulakpuxamatiy, xlikilhmaktam, chu xlikilhmaktipuxumakunajatsa', xlikilhmaktam limapakgsín tu wanikán Ley Federal de las Entidades Paraestatales; xlipulaktam, xlipulaktiy, xlipulaktutu, xlipulaktati, xlikilhmaktam, xlikilhmaktutu, xlikilhmakchaxán chu xlikilhtipuxumatutu, pulakkawitu, xlipulaktiy, chu xlipulakkutujún, xlikilhmaktiy chu xlikilhmaktutu limapakgsín tu wanikán Ley del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas; xlipulaktam, xlipulaktutu, xlikilhmaktiy, chu xlikilhmaknajatsa, xlikgampachaxán chu xli puxumatutu, limapakgsín tu wanikán Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas, chu

LAKUM NATAMAKATIMA

I. Pi antá imá kkimpulatamankán kMéxico chu kxililakgatlanka kataxawat lama tlanka tajatat tu wanikán COVID-19 tu lilakatsukulh aktsu luwa tu wanikán SARS-CoV-2, lakum lichiwinalh tlanka tamakxtamit xlatakuchun tu wanikán Organización Mundial de la Salud akxní xlikgalhkawitu xli akgtutu pa´pa lata tlawama imá kata 2020 chu lata nalichiwinalh tamakxtamit xla takuchun tu wanikán Consejo de Salubridad General, lakum tamaxtunít xakapsnat tu wanikán Diario Oficial de la Federación akxní xlipuxumatutu chu xlipuxumakaw xli akgtutu pa´pa lata tlawama imá kata.



II. Wa imá mapakgsiná kxlilakgatlanka kimpulatamankán México lakgchán namakgantuxtiy lantla lichiwínán limapakgsín xlakata kintakuchunkán chu lakampi paks nakinkamakgamakglhtinankanán kpumakuchín kxlilakgatlanka kimpulatamankán Méxica, lata lama imá tajatat tu wanikán COVID-19, chu lakgchán namatliwakglha tamakgtay kagatanu kachikinín tani lamaw chu tani lamakgolh afromexicanasantani tlakganántalimaxkgat, xlakaskinka namakatípalhma likuchun, chu lakgchán namastá tamakgtay lakampi akchán nawayankgó laktsu kamán, lakum lichiwínán kxlipulakpuxum limapakgsín, kxlikilhmaktutu chu kxlitipuxum, chu xlipalakgtati tatsokgni' kxapuxku limapakgsín tu wanikán Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

III. Lantla kgalhí limakgatliwakga chuchutsipi chu xkastutapakgsit kimpulatamankán, wa imá mapakgsinanín xalak kinkachikinkán kgalhikgó limakgatliwakga lakampi kwenta natlawakgó latamanín akxni' tu nalay, wampi xlakaskinka natakakni' tu anán talismanín chu lantla tamakxtamikgokán, paks imá xlikatsitkán mapakgsinanín xala pakgakxtú, xalak kiestadokán chu xalak kimunicipiokán lakampi nakaknikgoy akxni' nalilakkaxlakgó tu nalitakgatsankgakgó.

IV. Tampulhuwa tamakxtamitni chu amakgapitsin xalak xakilhtutu wanikgonitá tipalhuwa tastakyawan mapakgsinanín xalak México lakampi tlan namakgantuxtikgoy limapakgsín xla takuchun tu litamakgtayakgoy litutunakunín chu amakgapitsín xakgasiya latamanín chu ti wanikgokán afromexicanos¹.

V. Naxlitakatsit pi antani lamakgolh litutunakunín chu amakgapitsín xakgasiya latamanín chu tiwanikgokán afromexicanos anán atipatu talisanín chu tlakg anán talimaxkgat, nitawa nakinkapasayán tajatat tu wanikán COVID-19.



INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



XAKAPSNAT WANTU NATAPUSTALANÍ
KKALITUTUNAKU, XAKGASIYA KACHIKINÍN
CHU TANI LAMAKGOLH AFROMEXICANOS
LATA LAMA IMÁ TAJATAT TU WANIKÁN VIRUS
SARS-COV-2 (COVID-19)



Xlakata lama ima tajatat tu wanikán virus SARS-CoV-2 chu kum ni tunkun lakaxtam takgawanima, xlakaskinka natakakní kintalismaninkán, lantla lamaw kkimpulatamankán chu lantla anán talimaxkgat akxni natsukukán talatlawakán imá tajatat, lakampi nilunalitatlajiyaw lantla nilu anán pumakuchín tani lamaw, lakampi nilu nalitatlajiyaw lantla nilu anán xatakatsín chu lakampi ninalipatinanaw xatalimaxkgat chu xatapatín imá tajatat, wa ima xa Puxku Pumapakgsín antaní makgtayakgokán Xakgasiya Latamanín, wantu wanikán Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas, makamastama ima xakapsant wantu natapustalaní akxni natalatlawakán imá tajatat kkinkachikinkán.

¹ Directrices Esenciales para incorporar la perspectiva de Derechos Humanos en la atención a la pandemia por Covid-19 emitidas por la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, disponible en http://hchr.org.mx/images/doc_pub/V1.2_Directrices_ONU-DH_Covid19-y-Derechos-Humanos.pdf; Mensaje de la Presidenta del Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas de las Naciones Unidas, disponible en https://www.un.org/development/desa/indigenous-peoples-es/wp-content/uploads/sites/34/2020/04/UNPFII-Chair-statement_COVID19_ESP.pdf; Recomendaciones de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, disponible en <http://www.fao.org/indigenous-peoples/news-article/es/c/1268355/>; Comunicado del Mecanismo de Expertos de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, disponible en https://www.hchr.org.mx/index.php?option=com_k2&view=item&id=1404:covid-19-un-desafio-mas-para-los-pueblos-indigenas&Itemid=266; Declaración del Grupo de Trabajo sobre las Personas Afrodescendientes, disponible en <https://www.ohchr.org/EN/NewsEvents/Pages/DisplayNews.aspx?NewsID=25768&LangID=E>; Declaración del Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe, disponible en https://www.filac.org/wp/comunicacion/filac-informa/_filac-emite-declaracion-frente-a-la-pandemia-del-covid-19/; Resolución 1/20 de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos, disponible en <https://www.oas.org/es/cidh/decisiones/pdf/Resolucion-1-20-es.pdf>; Guía práctica de respuestas inclusivas con enfoque de Derechos Humanos ante el COVID-19 en las Américas de la Organización de los Estados Americanos, disponible en http://www.oas.org/es/sadye/publicaciones/GUIA_SPA.pdf; Consideraciones para respuestas nacionales y subnacionales del Banco Interamericano de Desarrollo, disponible en <http://idbdocs.iadb.org/wsdocs/getdocument.aspx?docnum=EZSHARE-1043693673-50>.



XAKAPSNAT WANTU NATAPUSTALANÍ KKALITUTUNAKU, XAKGASIYA KACHIKINÍN CHU TANI LAMAKGOLH AFROMEXICANOS LATA LAMA IMÁ TAJATAT TU WANIKÁN VIRUS SARS-COV-2

1.

Natalichiwinán kkintachiwinkán chu natamakatí kintalismaninkán. Wa lantla natalichiwinán imá tajatat xlakaskinka natamakatí chu natakakaní kintachiwinkán chu kintalismaninkán. Wanti lakgchankgó akgatanu pumapakgsín xlakaskinka nalichiwinankgó kkintachiwinkán lantla lichiwínán limapakgsín wantu makgampakigonit mapakgsinanín xalak pakgakxtú, xalak kiestadokán chu kkimunicipiokán.

2.

Nataamakatí kintalismaninkán akxní natalitakgatsankgá lantla natalakgapaxtokga imá tajatat. Akxní nalitakgatsankgakán lantla natalakgapaxtokga imá tajatat xlakaskinka natamakatí kintalismaninkán, chu xlakaskinka natakakní lantla tamakaxtamiyaw chu lantla anán tayat chu talakapastakni kkimpulatamankán chu tani lamakgolh afromexicanos, lakum talichiwinán pakgalhú chu a tipatu’:

- a.** Wa lantla kilhumaka pi nini kaáw litakgatakgsa pi kiliputamkán chu nikakintastamkán kinkawanimakán, kum nina anán ima tajatat kkinkachikinkán nikilianatkán antani anana’. Wachá xpalakat, nikaxmán kalakgachixkuwinaw akxní nakinkawanikanán “Ka kminchiki katawala’”, naxlakaskinka nakgalhagachixkuwinanaw akxní nawankán “Kakminkachikinkán katamakgaxtakgt”.
- b.** Naxlakaskinka natakakní ktakgalhtawakga lantla lamaw, xpalakata pi walalkgolh pulataman antani ni anán internet chu nila makgantuxtikgó xtakgalhtawakgakán kamán kum nitu amakgolh kpokgalhtawakga². Nalitakgatsankgakán lakampi kaklitlakgni natituxtú tamakgalhwawakgán.
- c.** Lata tipalhuwa tu nalimakgalhtawakgagokán laktsu kamán, laktsu laktsamán chu ti tlakg laktlankatá’, xlakaskinka natamakatí kintalismaninkán, lantla lamaw chu tu anán kkimpulatamankán.

² Lakum stakyawanani’ xatamakxtamit tilitakgatsankgakgó tamakgtay xlatatín limapakgsín tu litamakgtayakgó laktsu kamán antá kNaciones Unidas.



- d.** Natatlaway ta'akglhtiwakglhat lakampi nalakaknikgoy chu nalatalali'inkgoy makuchinanín xalak pumakuchín chu ti maskujukgoy palhma likuchun, wa imá limaxkganiya makuchinanín nakgalhikgoy tipalhuwa talakapastakni', liskgalala', likuchun chu takanalh tu lisputa xatakatasanawa tajatat tu wanikán virus SARS-CoV-2 (COVID-19); nachana litam, lata anán takatsín kkinkachikinkán, xlakaskinka kintakuchunkán lakampi aktanks napaksaw, wampi naxlakaskinka kwenta natatlaway lakampi ninamakgatatlakgokán amakgapitsín latamanín.
- e.** Namakgtayakgokán kxputaskujutkán lakchaján chu lakchixkuwín ti skumakgolh kkakiwín lakampi nakgalhikgoy chuchut, chu liya liya nalimakgachakgoy lichakgan, napaxkgoy, napuchakganankgoy chu nachakganankgoy.
- f.** Namakgtayakgokán lakchaján chu laktsu laktsamán ti chiwinankgoy kintachiwinkán chu nti wanikgokán afromexicanas wanti pala walinimaka, kilhnimaka osu nikmaka, natalisawanikgoy likuchun xalak pumakuchín chu tokgoná', xpalakata pi naluxlakaskinka tulitakgatsankgamakgolh lakampi ninalalakgtalakatsuwiyaw chu ni natakgawaníy ima tajatat ³.
- g.** Watiyá makuchinanín nawankgó tu tachiwín chiwinan osu tu kachikín tani lamakgolh afromexicanos tapakgsikgoy ti talakapastaknikgó pi kgalhikgoy tajatat tu wanikán COVID-19, ti pasakgonitá chu nti lakliinkgolhá'.

3.

Xlakaskinka lantla kgalhí limakgatliwakga chuchutsipi chu xakstutapakgsit. Putam mapakgsinanín xlakaskinka nakaknikgó lantla kgalhí limakgatliwakga chuchutsipi chu xakstutapakgsitkán akgatanu xalakgmakgán kachikinín chu tani lamakgolh afromexicanos, chu xlakaskinka nataskukgó mapakgsinanín xalak kimpulatamankán. Natakkníy xlimakgatliwakga mapakgsinanín xalak kimunicipiokán, regidor xla takuchun, mapakgsinanín xalak kakiwín chu amakgapitsín, natalakkaxlakgoy lantla natalakgapaxtokga tajatat COVID-19 chu lantla namakgtayakgokán wanit pasakgonitá ima tajatat.

Naxlakaskinka natakakniy taskujut tu litakgatsankgamaka kkinkachikín chu tani lamakgolh afromexicanos, lantla lakgapaxtokgmaka tajatat kkimpulatamankán, xpalaka pi kum lukalakglimaxkganín kin, nitawa nakinkapasayán tajatat tu wanikán SARS-CoV-2, antani lamaw anan talismanín chu lukakatalimaxkgat lamakgoka.

³ Lakum lichiwínán kapsant tu makaminít tlanka tamakxtamit tu wanikán Fondo de Poblaciones Unidas, lakum talhkanít unú'.



INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



XAKAPSNAT WANTU NATAPUSTALANÍ
KKALITUTUNAKU, XAKGASIYA KACHIKINÍN
CHU TANI LAMAKGOLH AFROMEXICANOS
LATA LAMA IMÁ TAJATAT TU WANIKÁN VIRUS
SARS-COV-2 (COVID-19)

Pulana natakgalhchiwinankgokán chu natalakkaxlakgokán latamanín xalakkinkachikinkán chu tani lamakgolh afromexicanos akxní tu namakgampakipatankán.

4. **Lantla naliinkán tatatlá’.** Kum chaná lakgchán, paks akgatunu pumapakgsín xla puxku xalak México ti skumakgolh kxpulatamankán litutunakunín chu amakgapitsín xa kgasiya latamanín, namakgtayakgó makuchinanín lakampi naliinkán tatatlá alakatanu kachikín, chu kwenta natlawakgó lakampi ninapasakgoy tajatat amakgapitsín latamanín.

5. **Lantla natamakgtayakgó ti tapuwan mpi kgalhikgó tajatat.** Nikaxmán natamakgantuxtí xatastakyawán lantla wankan kxapuxku pumapakgsín xla takuchun akxní ti kgalhiy tajatat COVID-19, antá kkimpulatamankán chu antani lamakgolh afromexicanos xlakaskinka natamakatí atipatu taskayawán lakum:

- a.** Wa imá mapakgsinanín xalak municipio, xalak kakiwín chu ti liya liregidor xla takuchun, chu amakgapitsín, namakgtayakgó makuchinanín lakampi tlan naliinkán kpumakuchín ti talakapastakní pi kgalhí tajatat.
- b.** Wanti talakapastakni pi kgalhí tajagtat osu pasanitá tu wanikán COVID-19, kgalhí litay lakampi napalakachiwinán wanti chiwinán xtachiwín, lakampi naakgatakgsa chu naakgatakgsní makuchiná xalakpumakuchín tani makgamakglhtinankgokán ti kgalhikgó tajatatat COVID, wampi xlakaskinka kwenta natlawá lakampi ninamapasí tajatat xpalakachiwiná’ chu lakampi ninatakawaní tajatat.
- c.** Wanti talakapastakní pi kgalhí tajatat osu pasanitá COVID-19, chu ti lantla lakgapaskgó namakgtayakgó, nalixakgatligkokán lantla xtayat imá tajatat chu lantla kwenta natlawakgó lakampi ninamakgawanikgó.
- d.** Paks wanti limakgkatsikgó pi kgalhikgó tajatat tu wanikán COVID-19, tanu xlitawalatkán chu xlakaskinka natamakatí tastakyawán tu mastakán kxapuxku pumapagsín xla takuchun. Wanti lakkgoláná, wanti kgalhikgó xa xlipan tajatat lakum akxní sakgsín kinkgalhnikán chu akxní palha kgsonán, chu ti kgalhgikgó tajatat kxnakukán chu kxpujaxankán xlakaskinka tunkun naankgó kpumakuchín akxní natsukukgó limakgkatsikgó pi tatatlamakgolh.



6.

Akxní ti naniy. Lata lichiwinanít “Kxakapsnat lantla tatuxtukgokan ti linikgolh tajatat tu wanikán COVID-19 (SARS-CoV-2) kkimpulatamankán México”, wa lapí naniy chatam kintachikikán osu ti wanigokán afromexicanos, xlakaskinka natamakatí ima tastakyawán:

- a. Natakakní xtalismanín kachikín akxní ti naniy, wampi naxlakaskinka natamakgantuxtílakumwankgoymakuchinanínlantlakwenta natatlawaylakampi ninatakawaní tajatat, xlakaskinka nakaknikgokán chu namakgtayakgokán ti lantla lakgapaskgó ti nilh.
- b. Wa ima mapakgsinanín xalak xilakgatlanka kimpulatamankán México, xalak kiestadokán chu kkimunicipiokán, namakgantuxtikgó lantla wi limapakgsín lakampi ni na anan lalakmganganat, lakampi ninalakmgankán ti nilh, ti lantla xlakgapaskgó, chu ti lantla xtalalliinkgó.

7.

Lantla namakgtayakgokán limaxkganín chu lantla nalapalay wantu tachokgonít kkinkachikinkán. Lata namakgapalá nalamá imá tajatat pulana wa namakgtayakgokán wanti lukalakglimaxkganín. Namakgtayakgokán lakampi ninasputa liwat, lakampi na anán listat kkinkachikinkán, wampi xlakaskinka kwenta natatlawá lakampi kapamakgat natayakgokán.

Nachaná litam, nalitakgatsankgakán lakampi naanampalá taskujut chu nalapalay tu tamalakgachokgonit kkimpulatamankán chu tani lamakgolh afromexicanos, natatakaniy lantla makgalayaw tu wayaw, chu nalisawankán tamakgtay lakampi tlan naliskujaw kkakiwín, lakampi tlan natamakgalay katuwa tchanán chu atipatu taskujut, namakgtayakgokán ti skukgoy kkakiwín, ti makgastakgoy takgalhinín, ti chankgoy kiwi’, ti mapaklhakgó skiti’, ti tlawakgoy katuwa tamakanikaxtlawan chu ti makgamakglhtinankgoy lawanapixelhnanín, wampi xlakaskinka pulana natalakkaxlakgokán ti lamakgolh kkachikinín chu nakgalaskinkgokán tu makgalakgoy.

Lata nalay ima taskujut, namakgtayakgokán kintachikikán ti ni unú lamakgolh, napatsakan lantla naliminkgokán chu naliinkgokán ti makgat lamakgochá lakampi tlan naskupalakgó, nalimakgtayakgokán tamen chu nanamakgtayakgokan ti makgat liinkgokanit maskujukgokán, ti kamakgskitimakgolh chu makgpatsapsnanín, lakampi tlan namakgmatliwakglhpalakgó taskujut kkimpaiskán, wampi xlakaskinka kwenta natlawakán lakampi ninapasakgó tajatat.



INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



XAKAPSNAT WANTU NATAPUSTALANÍ
KKALITUTUNAKU, XAKGASIYA KACHIKINÍN
CHU TANI LAMAKGOLH AFROMEXICANOS
LATA LAMA IMÁ TAJATAT TU WANIKÁN VIRUS
SARS-COV-2 (COVID-19)

8.

Lantlataakgatakgsa. Walantlanataakgatakgsalakampitlan nataliskuja imaxakapsnat tu natapustalaní, wa lakgchán Xapuxku Pumapakgsín antani makgtayakgokán Xakgasiya Latamanín wantu wanikán xalawán Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas.

Talakgtsokgwalilh ktlanka kachikín México, xlikgalhtsayán kilhtamakú xliakgkitsis pa´pa lata tlawama kata akgtiy mil akgpuxum.

WANTI LAKAPUXKULANIT XAPUXKU PUMAPAKGSÍN ANTANI MAKGTAYAKGOKAN XAKGASIYA LATAMANÍN WANTU WANIKÁN XALAWÁN
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDIGENAS

ADELFO REGINO MONTES